

Inhaltsverzeichnis

Danksagung.....	11
1 Einleitung	13
2 Qualität	17
2.1 Der Fachbegriff Qualität vs. Qualität als Konstruktion	17
2.1.1 Soziale Konstruktion	19
2.1.2 Soziale Systeme.....	21
2.2 Qualitätssicherung und Qualitätsmanagement.....	22
2.2.1 Qualität durch Qualifikation/Eignung.....	23
2.2.2 Qualität durch Sinnerfassung.....	25
2.2.3 Qualität als Erfüllung hoher professioneller Voraussetzungen ...	27
2.2.4 Qualität als Normenerfüllung	29
2.3 Qualitätsbeurteilung, Qualitätsbewertung und Qualitätsmessung	32
2.3.1 Qualität als Ergebnis einer Messung der sprachlichen Korrespondenz.....	32
2.3.2 Qualität als Mangelfreiheit	34
2.3.3 Qualität als Ergebnis von Nutzerbewertungen.....	37
2.3.4 Qualität als Resultat von Expertenbewertungen	42
2.4 Qualität als Ergebnis eines holistischen Ansatzes und einer kooperativen Leistung.....	45
2.5 Konsens und Dissens	48
3 Rolle/n.....	53
3.1 Verwendung des Rollenbegriffes in der Dolmetschwissenschaft	54
3.2 Soziale Rolle.....	56
3.2.1 Soziale Rolle – ein geschichtlicher Abriss.....	57
3.2.2 Rollenelemente.....	59
3.2.3 Die Struktur sozialer Rollen	64

3.2.4	Die Übernahme sozialer Rollen	66
3.3	Empirische Untersuchungen der Konferenzdolmetscherrolle/n.....	68
3.3.1	Befragungsstudien.....	69
3.3.2	Korpusanalysen	76
3.4	Theoretische Reflexionen über die Konferenzdolmetscherrolle/n	79
3.5	Metaphern und metaphorische Beschreibungen	80
3.5.1	Funktion von Metaphern.....	81
3.5.2	PionierInnen und ihre Metaphern und Beschreibungen	83
3.5.3	Die AIIC und ihre Metaphern und Beschreibungen	85
3.5.4	Die Röhrenmetapher und ihr Hintergrund.....	87
4	Soziale Normen.....	89
4.1	Normdefinitionen.....	89
4.1.1	Normkriterien.....	90
4.1.2	Normentypen.....	92
4.2	Entstehung von Normen	97
4.2.1	Entstehungstheorien.....	97
4.2.2	Empirischer Nachweis von Normen	100
4.2.3	Normsetzende Autorität/en.....	101
4.2.4	Internalisierung von Normen	104
4.3	Beiträge zur Normenforschung im Bereich Konferenzdolmetschen – ein Überblick.....	110
4.4	Normen als Bindeglied zwischen Qualität und Rolle/n	113
5	Web-Befragungen – eine Methode auf dem Prüfstand.....	115
5.1	Online-Forschung.....	116
5.1.1	Definitionen.....	116
5.1.2	Online-Forschung als eigene Disziplin?	117
5.1.3	Datenerhebungsverfahren in der Online-Forschung.....	118
5.2	Historische Entwicklung.....	120

5.2.1	Geschichte des Internet.....	121
5.2.2	Online-Befragungen – ein geschichtlicher Abriss.....	122
5.3	Probleme und Chancen von webbasierten Befragungen	124
5.3.1	Stichprobenziehung via Internet und Repräsentativität	124
5.3.2	Datenqualität bei WWW-Befragungen	128
5.4	Teilnahmedeterminanten bei WWW-Befragungen.....	132
5.4.1	Teilnahme als Selektionsprozess.....	132
5.4.2	Formen von Nonresponse bei Web-Befragungen.....	134
5.4.3	Strategien zur Reduzierung von Nonresponse	135
5.5	Gestaltung von WWW-Fragebögen	137
5.5.1	Benutzerfreundliche Navigation.....	138
5.5.2	Frageformate und Antwortskalen.....	139
5.6	Web-Befragungen – ein Ausblick	143
6	Web-Befragung unter KonferenzdolmetscherInnen (AIIC & VKD)	145
6.1	Forschungsfragen und Hypothesen	145
6.2	AIIC & VKD: ein Kurzportrait.....	147
6.2.1	AIIC	147
6.2.2	VKD	149
6.3	Methode	149
6.3.1	Fragebogen.....	149
6.3.2	Web-Fragebogengenerator (LimeSurvey).....	164
6.3.3	Befragungsdurchführung.....	166
7	Beschreibung der beiden Stichproben – AIIC und VKD	171
7.1	Geschlecht und Beschäftigungsstatus.....	171
7.2	Alter, Berufserfahrung, Mitgliedschaft und Regionszugehörigkeit (AIIC).....	172
7.3	Sprachenkombination.....	178

7.4 Hochschulabschluss Dolmetschen/Übersetzen und anderer/weiterer Hochschulabschluss	184
7.5 Märkte und Fachbereiche	189
7.6 Konsekutiv	195
8 Qualitätsparameter und Web-Experimente	197
8.1 Qualitätsparameter bzw. Qualitätsnormen	197
8.1.1 Unterschiede in der Bewertung zwischen den beiden Populationen AIIC & VKD	213
8.1.2 Zusammenhang zwischen Bewertung und soziodemographischem Hintergrund (AIIC)	215
8.1.3 Zusammenhang zwischen Bewertung und soziodemographischem Hintergrund (VKD)	218
8.1.4 Variation der Wichtigkeit je nach Konferenzkontext.....	220
8.2 Web-Experiment: Audiosample	235
8.2.1 Web-Experiment: lebendige Intonation (AIIC)	236
8.2.2 Web-Experiment: Flüssigkeit der Dolmetschung (VKD)	253
9 Rollenerwartungen	267
9.1 KonferenzdolmetscherInnen und ihre Rollenbeschreibungen und Metaphern.....	267
9.2 Relative Wichtigkeit der eigenen sozialen Position als KD sowie der unterschiedlichen Bezugsgruppen bzw. -personen	276
9.2.1 Relative Wichtigkeit der eigenen Arbeit für das Gelingen der Kommunikation	276
9.2.2 Relative Wichtigkeit (des Feedbacks) der Bezugsgruppen bzw. -personen	282
9.3 Rollenkonstrukte.....	293
9.3.1 Faktorenanalytisches Modell	293
9.3.2 Intervention in das Original	298
9.3.3 Loyalität gegenüber dem/der RednerIn/Original.....	317

9.3.4	Reaktion auf Arbeitsbedingungen.....	332
9.3.5	Distanziertheit des/der DolmetscherIn	338
9.3.6	Konstruktloses Item.....	344
9.4	Zufriedenheit mit der sozialen Position als KonferenzdolmetscherIn	348
9.4.1	Zusammenhang zwischen soziodemographischem Hinter- grund und der Zufriedenheit mit der eigenen Arbeit (AIIC)..	350
9.4.2	Zusammenhang zwischen soziodemographischem Hinter- grund und der Zufriedenheit mit der eigenen Arbeit (VKD)....	350
9.4.3	Gründe für die (Un-)Zufriedenheit.....	350
10	Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse.....	357
10.1	Internationaler vs. nationaler Verband	357
10.2	Qualitätsnormen.....	359
10.2.1	Außerkontextuelle Wichtigkeit.....	359
10.2.2	Kontextuelle Wichtigkeit	362
10.2.3	Reaktion auf die Variation der Intonation und Flüssigkeit	365
10.3	Rollen im Positionsfeld des simultanen Konferenzdolmetschens.....	370
10.3.1	Rollenerwartungen	370
10.3.2	Positionsfeld simultanes Konferenzdolmetschen	377
11	Schlussfolgerungen	381
11.1	Dolmetschwissenschaftliche Implikationen	381
11.2	Ausbildungsbezogene Implikationen	383
11.3	Berufspraktische Implikationen	384
	Literaturverzeichnis	387
	Anhang.....	407
	Abbildungsverzeichnis.....	425
	Tabellenverzeichnis.....	427